

Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ale [po] co wysłiście? Proroka zobaczyć? Tak, mówię wam i [to dalece] przewyższającego proroka.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale co wysłiście zobaczyć proroka tak mówię wam i więcej niż proroka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale co wysłiście zobaczyć? Proroka?* Tak! Mówię wam, nawet więcej niż proroka. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale co wysłiście zobaczyć? Proroka? Tak, mówię wam, i więcej (niż) proroka.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale co wysłiście zobaczyć proroka tak mówię wam i więcej (niż) proroka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A więc co wysłiście zobaczyć? Proroka? Tak! Powiem wam, nawet więcej niż proroka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale co wysłiście zobaczyć? Proroka? Owszem, mówię wam, nawet więcej niż proroka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale coście wyszli widzieć? Izali proroka? zaiste powiadam wam, i więcej niż proroka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale coście wyszli widzieć? Proroka? Zaiste powiadam wam: i więcej niż proroka!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po co więc wysłiście? Zobaczyć proroka? Tak, powiadam wam, nawet więcej niż proroka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Więc po co wysłiście? Ujrzyć proroka? Owszem, powiadam wam, nawet więcej niż proroka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po co więc posłiście? Zobaczyć proroka? O tak! Zapewniam was, że nawet więcej niż proroka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po co więc wysłiście? Zobaczyć proroka? Właśnie tak! Nawet kogoś większego od proroka.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	No więc, co wysłiście zobaczyć!? Proroka? — Tak, mówię wam, nawet więcej niż proroka.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	No więc, po co posłiście? Zobaczyć proroka? Możecie być pewni - kogoś znaczniejszego niż proroka!

¹⁾ <x>470 14:5</x>; <x>470 21:26</x>; <x>490 1:76</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Coście więc wyszli zobaczyć? Proroka? O tak! Powiadam wam, więcej niż proroka!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кого ж ви вийшли побачити? Пророка? Так, кажу вам: більше ніж пророка!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ale po co wyszliście? Ujrzyć niewiadomego proroka? Owszem, powiadam wam, i kogoś (l. coś) będącego wokół większym nadmiarem od niewiadomego proroka.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale co wyszliście zobaczyć? Proroka? Zaiste, powiadam wam, i więcej niż proroka.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nu, dlaczego wyszliście? Aby ujrzeć proroka! Otóż to! I mówię wam, jest on kimś więcej niż prorokiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Właściwie dlaczego wyszliście? Żeby ujrzeć proroka? tam, mówię wam, i to daleko więcej niż proroka.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A może proroka się spodziewaliście? Zapewniam was, że Jan to nawet ktoś większy niż prorok.